

ANDREA ROACH, P.Eng.
#103, 1315- 12 Ave SW, Calgary, AB, T3C 0P6, Canada
+1 (403) 612-0000
andrea@andrearoach.CA

PROFESSIONAL PROFILE: TRANSLATOR - INTERPRETER **(SPANISH, PORTUGUESE, FRENCH, ENGLISH)**

*Associate Member of the Association of Translators and Interpreters of Alberta, Canada (ATIA)

QUALIFICATIONS

Professional Translator specializing in technical translations between Spanish, Portuguese, French, and English. Associate Member of the Association of Translators and Interpreters of Alberta, Canada (ATIA). 10 years of experience in translation and interpretation, 10 years of experience as a Chemical Engineer and Project Manager in the fields of oil and gas and water treatment. 5 years of experience in international development in Latin America, specialising in water and sanitation. Lived and worked in a technical setting for 2 years in El Salvador, one year in Brazil, and worked in 10 other countries in Latin America as a consultant over 4 years. Meticulous, professional, confidential and punctual.

PROFESSIONAL EXPERIENCE- Translation & Interpretation

- 2001- present **Freelance Translator (various clients)-** Translation of marketing and technical materials into Spanish and Portuguese.
- 2001- present **Centre for Affordable Water and Sanitation Technology (CAWST)-**
Translation Coordinator: Coordination of translation of training materials into French and Spanish. Proofreading of translations.
- 2000- present **Immigrant Services Calgary - French, Spanish and Portuguese Translator (volunteer)**: Translation of personal documents into English, and interpretation for medical and legal appointments.
- 2010- 2011 **CH2M HILL Ltd.** –translation and proofreading of technical reports and engineering drawings from English into Portuguese. Projects included water treatment, air quality, and noise reduction.
- 2007- 2010 **Able Translations Ltd.** – Spanish and Portuguese Interpreter: Spanish- English and Portuguese- English interpretations for medical and legal appointments.
- 2003- 2009 **Centre for Affordable Water and Sanitation Technology (CAWST)-**
Translation of training and marketing materials into Spanish and Portuguese, both as a volunteer and as an employee.
- 2001-2002 **Cambridge Escuela Multilingüe (San Salvador, El Salvador) – French and English Teacher & Translator**: Teaching of English and French classes. Translation of documents between French, Spanish and English.

PROFESSIONAL EXPERIENCE- Engineering

- 2009 - 2012 **CH2M HILL – Process Engineer/ Project Manager**: Responsible for optimisation studies, mass balances, process flow diagrams (PFDs), heat and material

balances, and piping and instrumentation diagrams (P&IDs) for de-oiling, water treatment, and evaporator systems. One-year assignment in Brazil as Project Manager for noise reduction and water treatment plant design projects. Included in my role was the translation or review of translations of a great deal of reports (between English and Portuguese).

2008;
2003-2004;
1997-2001

Bantrel Co. - Process Engineer/ Environmental Coordinator/ Field Engineer:
Responsible for Process flow diagrams (PFDs), heat and material balances, and piping and instrumentation diagrams (P&IDs), plant-wide utility summaries, plant-wide water balance, mass balances for economic comparison of different technology options, equipment sizing, overseeing the environmental aspects of the project and ensuring that all designs complied with all applicable environmental regulations, overseeing the construction of a new plant, plant simulation using Hysim, Hysys, PRO/II, and Provision, line sizing, valve sizing, and conducting various optimisation studies.

PROFESSIONAL EXPERIENCE- International Development

2009

Intermón Oxfam – Water, Hygiene and Sanitation Officer, Paraguay:
Responsible for improving rain water harvesting infrastructure, and implementing a health promotion program for Indigenous communities in rural Paraguay
Coordinating with other international organisations, the UNDP, and the European Union (donor).

2004- 2008

Centre for Affordable Water and Sanitation Technology (CAWST) – International Technical Advisor, Latin America & Caribbean: Responsible for preparing materials, organising and delivering dynamic, participative workshops in **Spanish, English, Portuguese, and French** on appropriate household water treatment systems, hygiene and sanitation to NGOs, governmental and health agencies in Latin America and the Caribbean; providing support to local organisations. Workshops included health promotion, project implementation, project planning, and regional learning exchanges. Delivered several presentations at international conferences, including for UN-Habitat, UNICEF, the Mexican Ministry of Environment and Natural Resources (SEMARNAT), and the Brazilian Ministry of Health.

2001

American Red Cross (El Salvador) – Field Engineer: Supervision of the installation of piping and civil works in a 37 km gravity-flow line for a project to introduce potable water and latrines into communities in rural El Salvador.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- Association of Professional Engineers and Geoscientists of Alberta (Canada) (APEGA): Professional Engineer (P.Eng.)
- Associate Member of the Association of Translators and Interpreters of Alberta (Canada) (ATIA)

EDUCATION

- Presently (September 2012 – May 2013): Taking several courses in linguistics at the University of Calgary (Canada).
- 1997: Bachelor of Applied Science (Chemical Engineering): University of British Columbia- Vancouver. One year spent as an exchange student at the University of Nottingham, UK.